

В.В. Лыгденова¹✉, Е.Г. Батонимаева²

¹Институт археологии и этнографии СО РАН
Новосибирск, Россия

²Бурятский государственный университет
Улан-Удэ, Россия

E-mail: victoria.lygdenova@gmail.ru

Жизненный путь настоятеля Цугольского дацана в XIX в.: влияние «Автобиографии» Г.-Ж. Дылгырова на развитие буддийского института

В статье проанализирована автобиография Г.-Ж. Дылгырова, выявлены особенности ее создания и содержания, целевая аудитория и влияние на развитие буддийского института в Забайкалье в конце XIX в. Благодаря подробностям в автобиографии, определены особенности системы обучения монахов, роль наставника и организационная культура как в Цугольском, так и в других бурятских дацанах. На основании переведенного авторами текста представлена система взаимодействия между учеником и учителем в буддийском институте в конце XIX – начале XX в. В результате выявлена роль «Автобиографии» Г.-Ж. Дылгырова на формирование правил взаимодействия наставников и монахов в Цугольском дацане. Подтверждением тому, что «Автобиография» была написана для монахов, являются выбор языка для публикации «Автобиографии», искреннее изложение жизненных трудностей на духовном пути ламы, рекомендации по взаимодействию с наставниками и коллегами. Таким образом, обосновано, что основными адресатами «Автобиографии» являются монахи, в большинстве своем умеющие читать на тибетском языке в конце XIX в. (см. рисунок). Г.-Ж. Дылгыров в искренней манере, приводя в качестве примера собственный опыт жизни в монастыре, описывает проблемы во взаимоотношениях с учителями, коллегами, с самим собой, и после этого предлагает их решения, основываясь на своем опыте. В статье использованы сведения из разных дисциплин: филологии, истории и этнологии для того, чтобы определить основную аудиторию «Автобиографии»: языковой анализ показывает характерную для буддийских тибетских монахов лексику и терминологию, исторический и этнологический ракурсы дают сведения о жизни монахов в буддийских монастырях в конце XIX в. Актуальность статьи связана с раскрытием дополнительных, ранее не изученных, сведений о настоятеле Г.-Ж. Дылгырове, в частности, выявлено влияние его труда «Автобиографии» на формирование этики в дацанах конца XIX в.

Ключевые слова: Г.-Ж. Дылгыров, Цугольский дацан, буддизм в Бурятии, хамбо-лама, духовный наставник, тибетский язык, этнология.

V.V. Lygdenova¹✉, E.G. Batonimayeva²

¹Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS
Novosibirsk, Russia

²Buryat State University
Ulan-Ude, Russia

E-mail: victoria.lygdenova@gmail.ru

Life Path of the Head-Master of the Tsugol Datsan in the Late 19th Century: Impact of the “Autobiography” by G.-J. Dylgyrov on the Development of the Buddhist Institute

This article analyzes “Autobiography” written by G.-J. Dylgyrov, including its circumstances of creation, contents, target group, and influence on the development of the Buddhist institute in the Transbaikal region in the late 19th century. Specific details of “Autobiography” reveal educational system of monks and role of spiritual teacher in the Tsugol datsan and other Buddhist datsans in Buryatia. The system of interaction between the spiritual teacher and monks in a Buddhist monastery in the late 19th–early 20th centuries is discussed using the text translated by the authors. The role of “Autobiography” of G.-

J. Dylgyrov in the development of interaction rules between monks and their teachers in the Tsugol datsan is identified. The fact that “Autobiography” was written specifically for the monks is confirmed by the choice of language for the text, sincere exposition of life problems encountered on the spiritual path of a lama, and recommendations on ethical interactions with teachers and colleagues. It has been shown that the target group of the “Autobiography” was monks who for the most part could read texts in Tibetan language in the late 19th century (see the Figure). G.-J. Dylgyrov sincerely described his problems of interaction with teachers, colleagues, and with himself, and suggested solutions based on his own experience. The article uses information from different fields, such as philology, history, and ethnology for identifying the target group of “Autobiography.” Linguistic analysis shows specific aspects of vocabulary and terminology typical of the Tibetan Buddhist monks. Historical and ethnological perspectives elucidate the life of monks in Buddhist monasteries in the late 19th century. The study presents new additional evidence on the life of the head monk G.-J. Dylgyrov and establishes the impact of his book on the ethics in datsans in the late 19th century.

Keywords: G.-J. Dylgyrov, Tsugol datsan, Buddhism in Buryatia, Khambo-Lama, spiritual teacher, Tibetan language, ethnology.

Статья освещает ранее неизвестные факты из автобиографии второго настоятеля Цугольского дацана Г.-Ж. Дылгырова, где он подробно описывает принятие им монашества, годы поступления в дацан, этапы обучения и карьеры. Автобиография позволяет подробно рассмотреть духовную деятельность Г.-Ж. Дылгырова, выявить влияние его трудов на развитие буддийского института на примере Цугольского дацана, и в целом дополнить сведения по буддизму во второй половине XIX в.

Галсан-Жимба Дылгыров* (1816–1872?) – представитель бурятского буддийского духовенства XIX в., автор более 30 комментариев и переводов крупных буддийских сочинений с тибетского на монгольский язык, ученик первого настоятеля Цугольского дацана Лубсана Дандарова, второй настоятель Цугольского дацана с 1857 по 1872 (?) г. [Ванчикова, 2000, с. 88]. Он начал переводить буддийские тексты в 17 лет. Последняя работа, где упоминается его авторство, датируется 1872 г. Его переводы касались различных сфер буддийской жизни – от медицины до философских трудов. В автобиографии он подробно пишет об этапах своей карьеры и о духовном становлении, начиная с периода начала учебы в монастыре, включая назначение Г.-Ж. Дылгырова настоятелем Цугольского дацана, и далее до 1871 г.

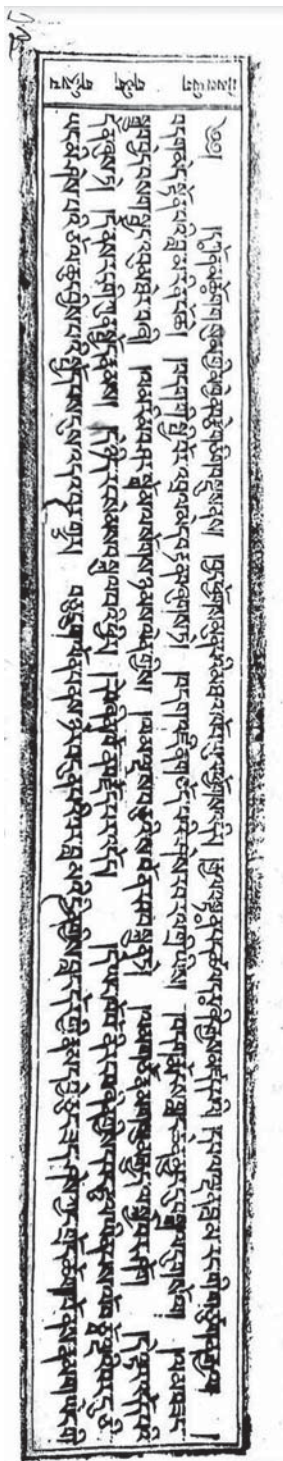
Письменное наследие Г.-Ж. Дылгырова становилось объектом исследования в работах Р.Е. Пубаева [Пубаев, 1981], Отгонбаатара [Отгонбаатар, 1995], Б.Д. Баяртуева [Баяртуев, 1997], Е.Р. Шубиной [Шубина, 2014], Д.С. Жамсуевой [Жамсуева, 2001] и А.В. Лощенкова [Лощенков, 2018, с. 44–64]. О существовании автобиографии впервые сообщается в «Летописи баргузинских бурят», подготовленной к изданию отечественными востоковедами А.И. Востриковым и Н.Н. Поппе [Востриков, Поппе, 1935, с. 47]. В 1998 г. автобиография Г.-Ж. Дылгырова была переведена на монгольский язык Л. Тэрбишем [Тэр-

биш, 1998]. Краткое описание автобиографии дано в двух статьях Ц.П. Ванчиковой: «О двух первых настоятелях Цугольского дацана» [Ванчикова, 1999, с. 92–94] и «Тибетские и монгольские источники о деятельности первых настоятелей Цугольского дацана» [Ванчикова, 2000, с. 85–101]. Материалом для написания настоящей статьи послужили сведения из переведенного авторами с тибетского на русский язык полного текста автобиографии Г.-Ж. Дылгырова [Автобиография 1864–1872].

Е.Г. Батонимаева описывает текст «Автобиографии» Г.-Ж. Дылгырова, отмечая, что она написана на тибетском языке между 1864–1872 гг. и опубликована ксилографическим способом в Цугольском дацане. «Текст занимает 55 листов размером 43,5 × 8,5 см, на одном листе размещено 5 строк. Текст расположен на обеих сторонах листов. Биография разделена на 6 глав, каждая глава имеет собственное название. Для каждой главы использована отдельная пагинация» [Батонимаева, 2021, с. 331]. Начинается каждая из них заголовком «Достоверное личное изложение моих деяний», который является одинаковым для всех глав, и его можно принять за общее название всей автобиографии. В конце каждой главы автобиографии указана дата ее составления. Первая глава написана на 6 листах, на 1 и 6-м листах текст расположен на одной стороне. В данной главе повествуется о жизни Г.-Ж. Дылгырова до 13-летнего возраста. Во второй главе, написанной на шести листах, охвачен возраст с 15 до 26 лет. Третья глава описывает деятельность автора с 27 до 44 лет. Четвертая глава посвящена его деятельности на должности хамбо-ламы (настоятеля) Цугольского дацана с 45 до 56 лет с 1860 по 1871 гг. В автобиографии он подробно описывает принятие им монашества в 7 лет, годы поступления в дацан, этапы обучения и карьеры.

В первой главе автор пишет о том, что в возрасте 7 лет в 1823 г. «у подножия небольшой горы Эрдэнэ толгой встретился со знатным ламой и принял монашеский обет» [Автобиография..., 1/3v-4r]. В восьмилетнем возрасте он попросил своего брата научить его тибетскому языку за неимением других учителей [Там же, 1/4r]. Автор отмечает, что в эти годы в стране

*Его тибетское имя — Агван Галсан Лубсан Жинба (тиб. *ngag dbang blo bzang skal bzang spyin pa*), санскритский псевдоним — Вагиндра Сумати Калпа Бхадра Дана (санскр. *Vagindra Sumati Kalpa Bhadra Dana*).



Ксилограф «Автобиографии» Г.-Ж. Дылгырова на тибетском языке.

начинает широко распространяться буддийское учение, поэтому строится много новых монастырей для монахов и растет поддержка буддизма среди населения [Там же, 1/4 v]. В возрасте 9 лет Г.-Ж. Дылгыров становится учеником-послушником при монастыре. В течение последующих 3 лет он прилежно учит наизусть необходимые молитвы и благодарно принимает помощь лам в своем обучении.

Примечательно, что Г.-Ж. Дылгыров в автобиографии сообщает обо всех своих переживаниях и не боится предать публичности прегрешения, связанные с мирскими желаниями: нарушение обета, несоблюдение и непослушание просьб и советов наставника: «В мои молодые годы и когда был в расцвете сил, будучи свободным от Добродетельного наставника, Драгоценного ламы, стал невежественным и греховным в силу желаний» [Там же, 2/4 r-v], «Поддерживал отношения с мирскими друзьями и родственниками, будучи одуроченным честью, богатством и славой, забыл о поддержании дисциплины обещанных клятв» [Там же, 2/3v], «за исключением встреч с Драгоценным учителем, не только не полагался на духовных учителей, более того, сторонился и убегал, был зациклен на «восьми мирских заботах» [Там же, 2/5v], «один за другим провел годы и месяцы, часто занимался бесконечными бесполезными делами, много лет своей драгоценной человеческой жизни посвятил этому, превратился в раба греховных желаний, основанных на страсти и желаниях» [Там же, 2/6r]. Свое беспокойство о предложении учителя принять обеты гелонга Г.-Ж. Дылгыров описывает следующим образом: «находясь в положении, когда трудно соблюдать обеты гецула (вторая монашеская степень. – Авт.), можно ли говорить об обетах гелонга (высшая степень монашеского посвящения. – Авт.)? Если буду иметь хорошую судьбу, к тридцати годам отважусь принять обеты гелонга» [Там же, 2/6 v]. После чего признается, что совершил несправедливый поступок – отбросил совет своего учителя, и в ответ учитель может оставить его. «В это же время у моего Драгоценного учителя исчезло душевное расположение ко мне и к некоторым другим ученикам. Учитель начал искать истинного преданного ученика, способного принести пользу религии, и в это время его однокурсник «засаг» (глава в общежитии при монастыре) Чойсан в год железной мыши принял полные монашеские обеты (стал «гелонгом»). Получил у учителя высокое доверие, несколько раз совершил церемонию укрепления жизни для своего учителя, оказал большое почитание ламе и, тем самым, стал самым близким его учеником [Там же, 2/ 6v-7r].

Все эти переживания описаны во второй главе автобиографии, в которой он предупреждает юных монахов, что испытал похожие чувства, которые есть и у них, тем самым советует не повторять его ошибок, посвятив себя буддийскому учению. Благодаря такому художественному приему, у читателя возникает чувство доверия автору и ощущение его искренности. Автор призывает молодых монахов не уходить из монашества при несоблюдении обетов, но стараться улучшить свои знания, совершать больше благих поступков и строго следовать советам наставника.

Несколько раз автор упоминает о строгом отношении наставника к своим ученикам. На своем примере

он показывает, как необходимо реагировать на критику учителя: «Непочитание своих лам и неисполнение их наказов, все эти прегрешения, понизили исполнение заповедей винаи и это заразительное влияние стало влиять на других хувараков, у которых было ослабленная вера» [Там же, 3/3v].

В 1854 г. в возрасте 38 лет Г.-Ж. Дылгыров после того, как его наставник (Лубсан-Лундэв Дандаров) оставил свою должность по болезни, становится хамбо-ламой Цугольского дацана. Будучи настоятелем Г.-Ж. Дылгыров регулярно пишет о том, что занимается медитацией и созерцанием, организует проведение основных церемоний и молебнов. В 1859 г. умирает его учитель – первый настоятель Цугольского дацана Лубсан Дандаров в возрасте 79 лет. В честь него ученик преподносит подношения 8 дацанам округа и читает молитвы [Там же, 5/1r-2r].

По нашему мнению, Г.-Ж. Дылгыров намеренно писал автобиографию на тибетском языке, чтобы прочесть ее могли только ламы, большинство из которых в XIX в. умели читать тексты на тибетском языке. «Автобиография» носит дидактический и воспитательный характер, где монах может найти ответы на разнообразные темы и разрешить проблемы, которые встают перед ним. Поэтому он много пишет о переживаниях, с которыми могут столкнуться молодые ламы. Автор искренен и близок читателю, т.к. признается в своих грехах и послушании своих наставников, и несмотря на это, не оставляет свою карьеру, а продолжает учебу в монастыре. В книге последовательно и подробно представлена система взаимодействий между монахом и его учителем, и красной нитью проходит через текст тезис о том, что необходимо быть преданным по отношению к учителю и буддийскому учению. Таким образом, «Автобиография» Г.-Ж. Дылгырова служила учебным целям в монастырях, и тем самым повлияла на образовательную систему буддийского института в Забайкалье. Произведение Г.-Ж. Дылгырова несомненно способствовало формированию определенной этики во взаимодействии монахов-учеников и их учителей в конце XIX в., что являлось актуальным для периода, когда буддийские дацаны начинали играть ключевую роль в жизни бурятского общества.

Благодарности

Работа выполнена в рамках проекта НИР ИАЭТ СО РАН № FWZG-2022-0001 «Этнокультурное многообразие и социальные процессы Сибири и Дальнего Востока XVII–XXI вв.».

Список литературы

Автобиография 1864–1872 – rang spyod rang gsal rang gi themс yig Автобиография Г.-Ж. Дылгырова (ксилогр. на тиб. яз., 1864–1872 гг., Цугольский дацан) // Личный архив Ц. П. Ванчиковой. 55 л. размером 43,5 × 8,5 см.

Батонимаева Е.Г. Родословная бурят хоринского рода харгана: на материале тибетоязычной автобиографии Галсан-Жинбы Дылгырова (1816–1872?) // Монголоведение. – 2021. – Т. 13. – № 2. – С. 328–340. doi: 10.22162/2500-1523-2021-2-328-340

Баяртуев Б.Д. Галсан-Жинба Дылгыров (1816–?) // Российские монголоеды (XVIII – начало XX в.). – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1997. – С. 36–39.

Ванчикова Ц.П. О двух первых настоятелях Цугольского дацана // Проблемы традиционной культуры народов Байкальского региона. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1999. – С. 92–94.

Ванчикова Ц.П. Тибетские и монгольские источники о деятельности первых настоятелей Цугольского дацана // Культура Центральной Азии. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2000. – Вып. 4. – С. 85–101.

Востриков А.И., Поппе Н.Н. Летопись баргузинских бурят. Тексты и исследования. Труды Института востоковедения. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1935. – Т. VIII. – 75 с.

Жамсуева Д.С. Агинские дацаны как памятники истории культуры. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2001. – 170 с.

Лощенков А.В. Устав монастыря «Таши Чопеллинг» традиции Генден, называемый «Сокровищница трех драгоценных практик»: перевод с тибетского // Проблемы трансляции и философской интерпретации буддизма (на материале тибетской и китайской традиций). – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2018. – С. 44–64. doi: 10.31554/978-5-7925-0530-8-2018-44-64

Отгонбаатар Р. Один из гарчиков Д. Галсанжинбы // Средневековая культура Центральной Азии: письменные источники. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1995. – С. 28–30.

Пубаев Р.Е. «Пагсам-чжонсан» – памятник тибетской историографии XVIII века. – Новосибирск: Наука, 1981. – 307 с.

Шубина Е.Р. «Магтал двенадцати деяний светлейшего спасителя Будды» Галсанджинбы Дылгырова // Mongolica XIII. – СПб.: Изд-во ИВР РАН, 2014. – С. 65–70.

Тэрбиш Л. Бичгийн их хүн дуун хөрвүүлэгч Д. Галсанжинбын намтар (= Автобиография великого литератора, переводчика Галсан Жинбы). – Улаанбаатар: [б.и.], 1998. – 95 с. (на монг.яз.).

References

Autobiografiya (Autobiography) 1864–1872 – rang spyod rang gsal rang gi themс yig Autobiography by G.-J. Dylgyrov (xilograph. in Tib., 1864–1872 гг., Tsugolsky datsan). Private archive of T.P. Vanchikova, 55 p. Size 43,5 × 8,5 cm.

Batonimaeva E.G. The Genealogy of Khargana Clan of Khori-Buryats in the Light of Tibetan Autobiography of Galsan-Zhinba Dylgirov (1816–1872?). In *Mongolovedeniye (Mongolian Studies)*, 2021, Vol. 13. N 2. P. 328–340. (In Russ.). doi: 10.22162/2500-1523-2021-2-328-340

Bayartuev B.D. Galsan-Zhinba Dylgirov (1816–?). In *Mongolists of Russia, 18th to Early 20th Centuries*. Ulan-Ude: BSC SB RAS Publ., 1997. P. 36–39. (In Russ.).

Loshchenkov A.V. Ustav monastyrya «Tashi Chopelling» traditsii Genden, nazyvaemyi «Sokrovishchnitsa trekh dragotsennykh praktik»: perevod s tibetskogo. In *Problemy translyatsii i filosofskoi interpretatsii buddizma (na materiale tibetskoi i kitaiskoi traditsii)*. Ulan-Ude: BSC SB RAS Publ., 2018. P. 44–64. (In Russ.). doi: 10.31554/978-5-7925-0530-8-2018-44-64

Otgonbaatar R. One of D. Galsan-Zhinba's garchags. In *Medieval Culture of Central Asia: Written Sources*. Ulan-Ude, 1995. P. 28–30. (In Russ.).

Pubaev R.E. Pag sam jon zang: A 18th-Century Monument of Tibetan Historiography. Novosibirsk: Nauka, 1981. 307 p. (In Russ.).

Shubina E.R. *Maytaḡal* to Twelve Deeds of the Blessed Savior Buddha by Galsandzhinba Dylgyrov. In *Mongolica-13*. St. Petersburg: IOM RAS Publ., 2014. P. 65–70. (In Russ.).

Terbish L.D. Galsan-Zhinba: Autobiography of the Great Writer and Translator. Ulaanbaatar, 1998. 95 p. (In Mong.).

Vanchikova T.P. About two founding abbots of Tsugol Datsan. In *Peoples of the Baikal Region: Issues of Traditional Culture*. Ulan-Ude: BSC SB RAS Publ., 1999. P. 92–94. (In Russ.).

Vanchikova T.P. Tibetan and Mongolian sources mentioning activities by the two founding abbots of Tsugol Datsan. In *Culture of Central Asia: Written Sources*. Ulan-Ude: BSC SB RAS Publ., 2000. Vol. 4. P. 85–101. (In Russ.).

Vostrikov A.I., Poppe N.N. Chronicles of Barguzin Buryats: texts and studies. Ser.: *Proceedings of the Institute of Oriental Studies*. Vol. 8I. Moscow; Leningrad: USSR AS Publ., 1935. 75 p. (In Russ.).

Zhamsueva D.S. Datsans of Aga Buryatia as Monuments of Cultural History. Ulan-Ude: BSC SB RAS Publ., 2001. 170 p. (In Russ.).

Лыгденова В.В. <https://orcid.org/0000-0003-4277-8155>
Батонимаева Е.Г. <https://orcid.org/0000-0001-9180-7229>